

# UNE BÊTE SUR LA LUNE

27 FÉVRIER  
AU 24 MARS 2018



TEXTE

Richard Kalinoski

TRADUCTION

Daniel Loayza

MISE EN SCÈNE

Amélie Bergeron

GRAND PARTENAIRE

QUÉBECOR

LA BOR  
DÉE

# LANCEMENT DE SAISON 2018-2018

Toute l'équipe de La Bordée est heureuse de vous inviter au dévoilement de sa saison 2018-2019, le lundi 23 avril 2018, en présence des artistes de cette 42<sup>e</sup> saison!

La soirée débutera à 19 h, mais vous êtes les bienvenus à compter de 18 h 30.

Réservez vos places dès le 9 avril en joignant la billetterie au 418 694-9721, poste 1.

Prenez note que des sièges vous seront assignés dès votre réservation. Faites vite, les places sont limitées.

Au plaisir de vous y voir!

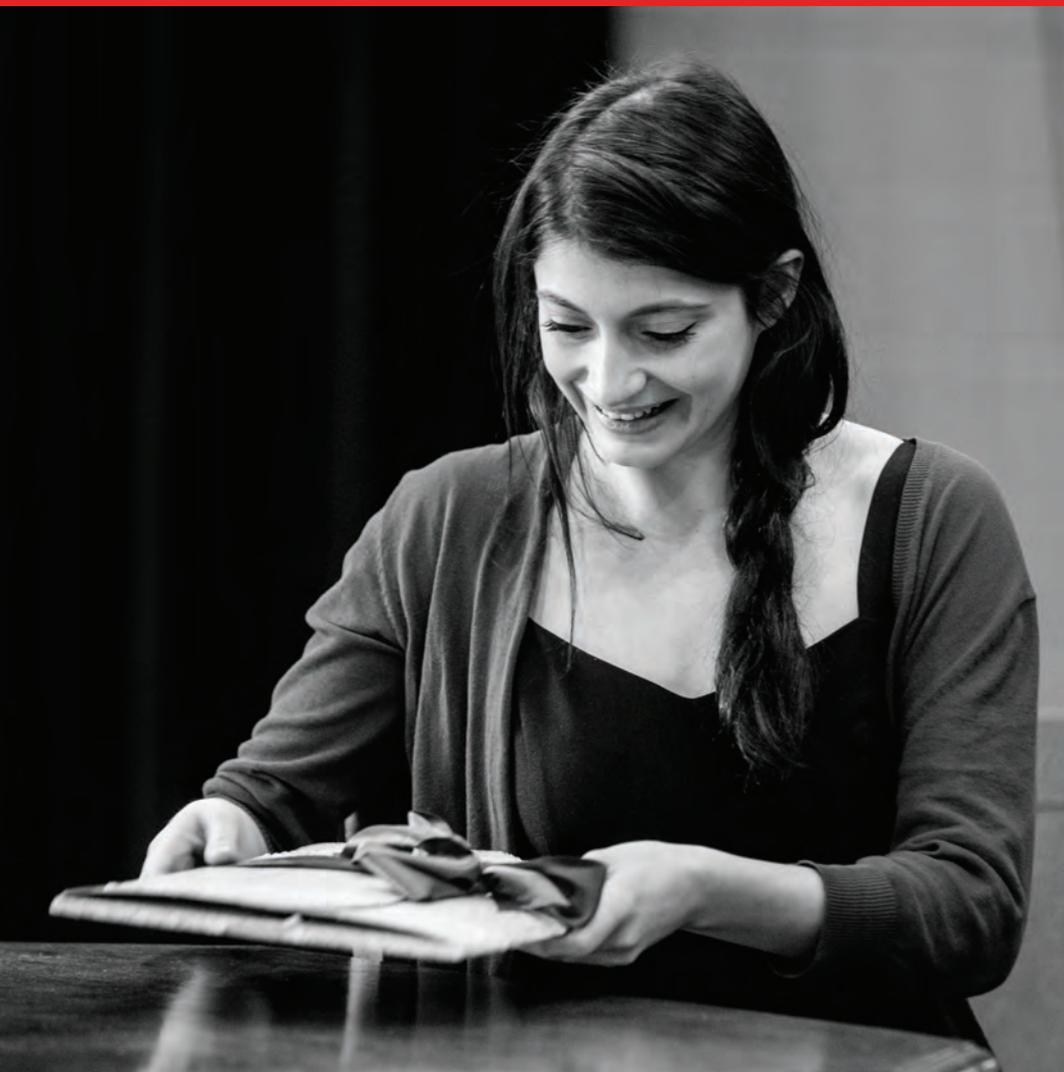




Photo: Vincent Champoux

# MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

J'ai vu *Une bête sur la lune* à Paris, il y a une quinzaine d'années. J'allais voir le travail de la metteuse en scène Irina Brook, fille du célèbre Peter Brook, et c'est la pièce qui m'a soufflé. L'histoire, les personnages, leur courage, l'amour qui se développe entre eux, tout cela m'avait beaucoup touché, comme tous les spectateurs debout autour de moi criant bravo. (En outre, la mise en scène et les acteurs étaient super!)

La pièce est dans mes cartons depuis.

Et je suis très heureux de l'en sortir!

Elle raconte l'histoire de deux jeunes Arméniens refaisant leur vie aux États-Unis dans les années 20. Ce pourrait être deux jeunes Vietnamiens à Québec dans les années 70, ou deux jeunes de l'ex-Yougoslavie dans les années 90, ou deux

jeunes Syriens aujourd'hui. Un homme et une femme qui ont tout perdu. Et qui doivent tout reconstruire: une identité, une culture, une famille. Accueillir le nouveau, sans oublier l'ancien. Et espérer que le grain germera et que les fruits seront nombreux. On n'a pas idée de ce que ça peut représenter comme effort, comme foi en l'avenir.

Et si l'on se fie au succès que la pièce connaît partout à travers le monde depuis sa création, il faut bien constater que nous sommes très nombreux à avoir foi en cet avenir.

Bonne soirée!

**MICHEL NADEAU**

« UN HOMME ET UNE FEMME QUI  
ONT TOUT PERDU. ET QUI DOIVENT  
TOUT RECONSTRUIRE... »

# MOT DE LA METTEURE EN SCÈNE

Quand Michel Nadeau m'a confié ce texte, je n'avais encore jamais entendu parler de cette histoire, celle du peuple arménien. C'est tout un monde auquel j'ai été invitée à me confronter à travers nombre de lectures, de documentaires, d'échanges avec l'auteur pour parfaire la traduction, de conversations avec des gens touchés d'une manière ou d'une autre par cette tragédie pour tenter de toujours mieux la comprendre...

*Une bête sur la lune* s'inspire de la vie de ceux qui ont survécu au génocide, de ceux qui sont partis refaire leur vie ailleurs. C'est une histoire de vie, d'espoir, de deuil et de résilience. Une histoire d'amour et de famille. Une histoire qui se répète à travers le temps, aussi. Difficile de ne pas faire de parallèle avec des événements plus récents...

J'aurais aimé vous dire combien cette grande histoire m'émeut et me fascine; ce que je ressens chaque fois que l'actualité nous rappelle que ces choses arrivent encore, parce que fatalement, on y revient toujours; vous dire à quel point je respecte

ce peuple pour sa résilience et pour sa foi en sa culture; combien je suis désolée pour tous ceux qui doivent subir ce genre de sort...

Chaque jour me rappelle qu'on en sait bien peu sur la réalité des autres.

J'aurais aimé vous communiquer mon émotion face à leur histoire dans ce mot.

J'espère y arriver à travers ce spectacle.

Notre récit commence avec «Gar or chugar», comme nous commençons souvent nos contes avec «Il était une fois...».

«Gar or chugar», qu'on peut littéralement traduire par : «Il y avait et il n'y avait pas», parce que parfois, dans la vie comme dans les histoires, les choses se déroulent comme prévu... et parfois non. Mais, malgré tout, on trouve souvent de la lumière au bout de la course.

Merci d'être là.

**Amélie Bergeron**

« C'EST UNE HISTOIRE DE VIE, D'ESPOIR,  
DE DEUIL ET DE RÉSILIENCE. UNE HISTOIRE  
D'AMOUR ET DE FAMILLE. »



## SON PARCOURS

Sitôt diplômée du programme Mise en scène et création du Conservatoire d'art dramatique de Québec, en 2012, Amélie Bergeron présentait sa première pièce, *Jusqu'à la lie* (prix du public Coup de cœur Télé-Québec 2013 décerné à l'unanimité dans le cadre du Festival de théâtre à l'Assomption), suivie de *Usages* (finaliste pour le prix du Meilleur texte original – Québec de l'AQCT 2015 et finaliste pour le prix du Meilleur spectacle de la relève Ville de Québec / Première Ovation 2015). Depuis, elle a signé deux mises en scène pour le Cercle Molière de Winnipeg; a cosigné la mise en scène avec Agnès Zacharie de la plus récente création d'Ubus théâtre intitulée

*Le piano à voile*; assure la coordination artistique des projets *Les Zurbains* et *Le Scriptarium* pour Québec-Chaudières-Appalaches; a participé à plusieurs productions du Théâtre Niveau Parking; s'est jointe à l'équipe de création de *Gloucester, délire shakespearien*, ainsi qu'à Kevin McCoy du Théâtre Humain, en vue de sa prochaine création, et a récemment mis en scène le *Cabaret Trésors* pour le Théâtre du Trident. Avant de s'installer à Québec, Amélie exerçait les métiers de comédienne et de conceptrice de costumes et de marionnettes à Sherbrooke, avec les compagnies théâtrales de la région.

# LA PIÈCE



En 1921, à Milwaukee, Aram Tomasian, un des rares survivants du génocide arménien survenu quelques années auparavant, fait venir aux États-Unis la jeune Seta, orpheline comme lui, avec qui il espère avoir des enfants pour remplacer la famille qu'il a perdue. Or, ce couple s'avère bien mal assorti : lui est emprisonné dans ses souvenirs douloureux, dans la tradition et la discipline, dans le silence; elle est enjouée,

pleine d'espérance, ouverte au nouveau monde qui lui est offert. De plus, Seta n'arrivera pas à avoir d'enfants, anéantisant les espoirs d'Aram de se reconstruire une vie. Pendant plus d'une décennie, les deux exilés vont évoluer chacun dans leur solitude, jusqu'à ce qu'un jeune fils d'immigrants italiens vienne ébranler leurs univers apparemment inconciliables.



# L'AUTEUR

## Richard Kalinoski

Richard Kalinoski est professeur associé, metteur en scène et auteur dramatique à l'Université du Wisconsin, dans la ville d'Oshkosh, depuis 20 ans.

Il est marié à une Arménienne, dont la famille est rescapée du génocide du début du XX<sup>e</sup> siècle. Il s'est d'ailleurs inspiré des témoignages de cette famille pour l'écriture du récit du couple Tomasian.

Outre *Une bête sur la lune*, qui l'a fait connaître au-delà des frontières américaines, Richard Kalinoski est l'auteur de plusieurs autres pièces qui, toutes, explorent la fragilité de la vie et des relations humaines. Reconnu pour la force de ses dialogues, il aime

montrer comment l'être humain combat et arrive à surmonter les traumatismes liés à la guerre, au racisme, au génocide, par exemple.

La question arménienne revient d'ailleurs dans deux autres de ses pièces (*A Crooked man* et *My Genius of Humanity*).

Au cours de sa carrière, Richard Kalinoski a reçu plusieurs récompenses pour ses pièces, en particulier pour *Une bête sur la lune*. En 2005, il s'est vu décerner la médaille Khorenatsi, remise par le président de l'Arménie pour sa contribution à la culture et à la littérature arméniennes.

# LE TRADUCTEUR

## Daniel Loayza

Né en France en 1961, Daniel Loayza est professeur de lettres classiques et traducteur du grec ancien, de l'anglais et de l'allemand. Depuis 1996, il est conseiller artistique et rédacteur à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, à Paris. Il a notamment travaillé aux côtés de Georges Lavaudant sur plus d'une vingtaine de spectacles comme dramaturge ou traducteur. Il a traduit du grec ou de l'anglais des textes d'Eschyle, Esope, Ménandre,

Platon, Sophocle, Shakespeare, Edward Albee, Arthur Miller, Howard Barker, David Bellos, Richard Dresser, Tracy Letts, Avital Ronell, Mac Wellman. Il préside depuis 2014 la Commission nationale d'aide à la création de textes dramatiques. Sa traduction d'*Une bête sur la lune*, de Richard Kalinoski (mise en scène d'Irina Brook), lui a valu, en 2001, le Molière de la meilleure adaptation



# LA DISTRIBUTU



Mustapha Aramis  
(Aram Tomasian)



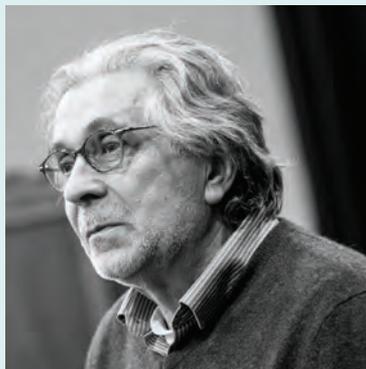
Ariane  
Bellavance-Fafard  
(Seta Tomasian)

« UN HOMME ET UNE FEMME  
QUI ONT TOUT PERDU.  
ET QUI DOIVENT TOUT  
RECONSTRUIRE :

# TION



Rosalie Daoust  
(Vincent)



Jack Robitaille  
(Le vieux monsieur)

UNE IDENTITÉ,  
UNE CULTURE, UNE FAMILLE.  
ACCUEILLIR LE NOUVEAU,  
SANS OUBLIER L'ANCIEN.»

# CRÉDITS

## TEXTE

**Richard Kalinoski**

## TRADUCTION

**Daniel Loayza**

## ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE

**Amélie Bergeron**

## ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE

**Laurence Croteau Langevin**

## LES CONCEPTEURS

### DÉCOR

**Véronique Bertrand**

### COSTUMES

**Julie Morel**

### ÉCLAIRAGE

**Keven Dubois**

### MUSIQUE

**Pascal Robitaille**

## L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

### CONFECTION DES COSTUMES

**Julie Morel**

### AIDE COUTURIÈRE

**Claudia Gendreau**

### ASSISTANCE AUX COSTUMES

**Magali Delorme**

### ASSISTANCE AU DÉCOR

**Amélie Trépanier**

### RÉALISATION DES MAQUILLAGES

**Élène Pearson**

### RÉALISATION DES COIFFURES

**Marjorie Hardy**

### CONSTRUCTION DU DÉCOR

**Conception Alain Gagné inc.**

### DIRECTION DE PRODUCTION

**Félix Bernier Guimond**

### DIRECTION TECHNIQUE

**Nadine Delisle et Pierre Gagné**

### PHOTOS DU PROGRAMME

**Nicola-Frank Vachon**

---

TOUTE L'ÉQUIPE D'*UNE BÊTE SUR LA LUNE* TIENT À REMERCIER  
Dominic Boudreau et le Centre de démonstration en  
sciences physiques du Cégep Garneau, Paul Lefebvre,  
Alice et Garo Derderian, Christiane Gulian, Marcelle  
Dubois, Kevin McCoy, Diane Bergeron, Michel N.,  
Richard K., David Bertrand, le Comptoir des Aubaines,  
Le Périscope et Ex Machina.



CENTRE DE DÉMONSTRATION  
EN SCIENCES PHYSIQUES

# ÉNERGIR ET LA BORDÉE S'ASSOCIENT POUR FAVORISER L'ACCESSIBILITÉ AU THÉÂTRE

Grâce à Énergir et à La Bordée, 100 étudiants provenant du Centre du Phénix, du Centre de la Pointe-de-Sainte-Foy et de l'organisme Atout-Lire assisteront à trois des cinq productions de notre saison. En plus de voir *CHSLD*, *Une bête sur la lune* et *Lucky Lady*, les étudiants auront l'occasion d'en apprendre davantage sur les rouages du théâtre en rencontrant les comédiens ainsi que les artistes œuvrant dans tous les corps de métier d'une production. Ce projet de médiation culturelle vise à initier ces étudiants au milieu théâtral, tout en bonifiant leurs parcours d'intégration sociale.

*Le Centre du Phénix et le Centre de la Pointe-de-Sainte-Foy sont spécialisés dans l'éducation aux adultes. Atout-Lire est un groupe populaire d'alphabétisation situé dans le quartier Saint-Sauveur.*

énergie  
+  
s'investir



energir

le  
nouveau  
Gaz  
Métro

## L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE

### DIRECTION ARTISTIQUE

Michel Nadeau

### DIRECTION ADMINISTRATIVE

Christian Robitaille

### DIRECTION DE PRODUCTION

Félix Bernier Guimond

### DIRECTION TECHNIQUE

Nadine Delisle

### COMMUNICATIONS

Catherine St-Pierre

### PROJETS SPÉCIAUX

Rosie Belley

### SERVICE À LA CLIENTÈLE ET OPÉRATIONS

Sylvie Smith

### BILLETTERIE ET GROUPES

Sarah Marcotte-Tambo

### COMPTABILITÉ

Lisette Petit

### ENTRETIEN

Maurice Fortier

### BILLETTERIE

Éric Leblanc

Andrée Legault

Elisabeth Routhier

Cindy Tremblay

### PERSONNEL D'ACCUEIL

Mélissa Bouchard

Maude Boutin St-Pierre

Lise Breton

Lisette Brochu

Marie-Ève Chabot-Lortie

Aube Forest-Dion

Marie-Ève Girard-Lortie

Marie-Josée Godin

Alexandra Hinse

Audrey Marchand

Théa Paradis

Philippe Rivard

Hélène Turcot

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

### Philippe-Edwin Bélanger – Président

Directeur du service des études supérieures et postdoctorales, Institut national de la recherche scientifique

### Olivier Tousignant – Vice-président

Avocat, Joli-Cœur Lacasse

### Catherine Tremblay – Trésorière

Première directrice – Services fiscaux, PricewaterhouseCoopers

### Kim Lapierre – Secrétaire

Conseillère en ressources humaines, Secrétariat du Conseil du trésor

### Administrateurs :

**Jean-François Bienjonetti**, associé, avocat, BCF

**Guillaume Ducharme**, vice-président communications et affaires corporatives, CEFRIO

**Nicolas Létourneau**, comédien

### Pascale Renaud-Hébert,

comédienne, auteure et metteuse en scène

**Ariane Sauvé**, scénographe

**Martin Tremblay**, président, Qualité Construction (CDN) Itée

## À L’AFFICHE DANS LES THÉÂTRES DE QUÉBEC

*Incendies* // Du 6 au 31 mars au Trident

*L'incroyable légèreté de Luc L.* // présenté du 13 au 31 mars par le Périscope à la Caserne Dalhousie

*Conversation avec mon pénis* // Du 27 février au 3 mars à Premier Acte

*Embrigadés* // Du 13 au 31 mars à Premier Acte

*Ripopée* // Du 27 février au 11 mars au Théâtre Les Gros Becs

*Mon petit prince* // Du 13 au 25 mars au Théâtre Les Gros Becs

# MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON

GRAND PARTENAIRE

**QUÉBECOR**

## PARTENAIRES PUBLICS

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

VILLE DE  
**QUÉBEC**

## PARTENAIRES PRIVÉS

**Hydro**  
Québec

énergir

## PARTENAIRES DES SOUPERS-THÉÂTRE



LE CLOCHER PENCHÉ  
THÉÂTRE



DISTRICT  
CULTUREL



## PARTENAIRES DE SERVICES

l'aliberté



LA FOLLE  
FOURCHETTE



accro  
cuisine • dépendances

## PARTENAIRES MÉDIAS

**TVA**

LE JOURNAL  
DE QUÉBEC

LE CLAP

newad

SUIVEZ-NOUS!



418 694-9721  
315, RUE SAINT-JOSEPH EST  
QUÉBEC (QUÉBEC) G1K 3B3  
INFO@BORDEE.QC.CA  
BORDEE.QC.CA

HEURES D'OUVERTURE  
DE LA BILLETTERIE

**Semaines de représentations**

Lundi : de 9 h à 12 h et de 13 h à 17 h

Mardi – vendredi : de 9 h à 19 h 30

Samedi : de 13 h à 19 h 30

Dimanche : fermé

**Semaines hors programmation**

Lundi – vendredi : de 9 h à 12 h et de 13 h à 17 h

Samedi et dimanche : fermé

BIENTÔT À L'AFFICHE

# LUCKY LADY



10 AVRIL  
AU 5 MAI 2018

TEXTE  
Jean Marc Dalpé

MISE EN SCÈNE  
Patric Saucier